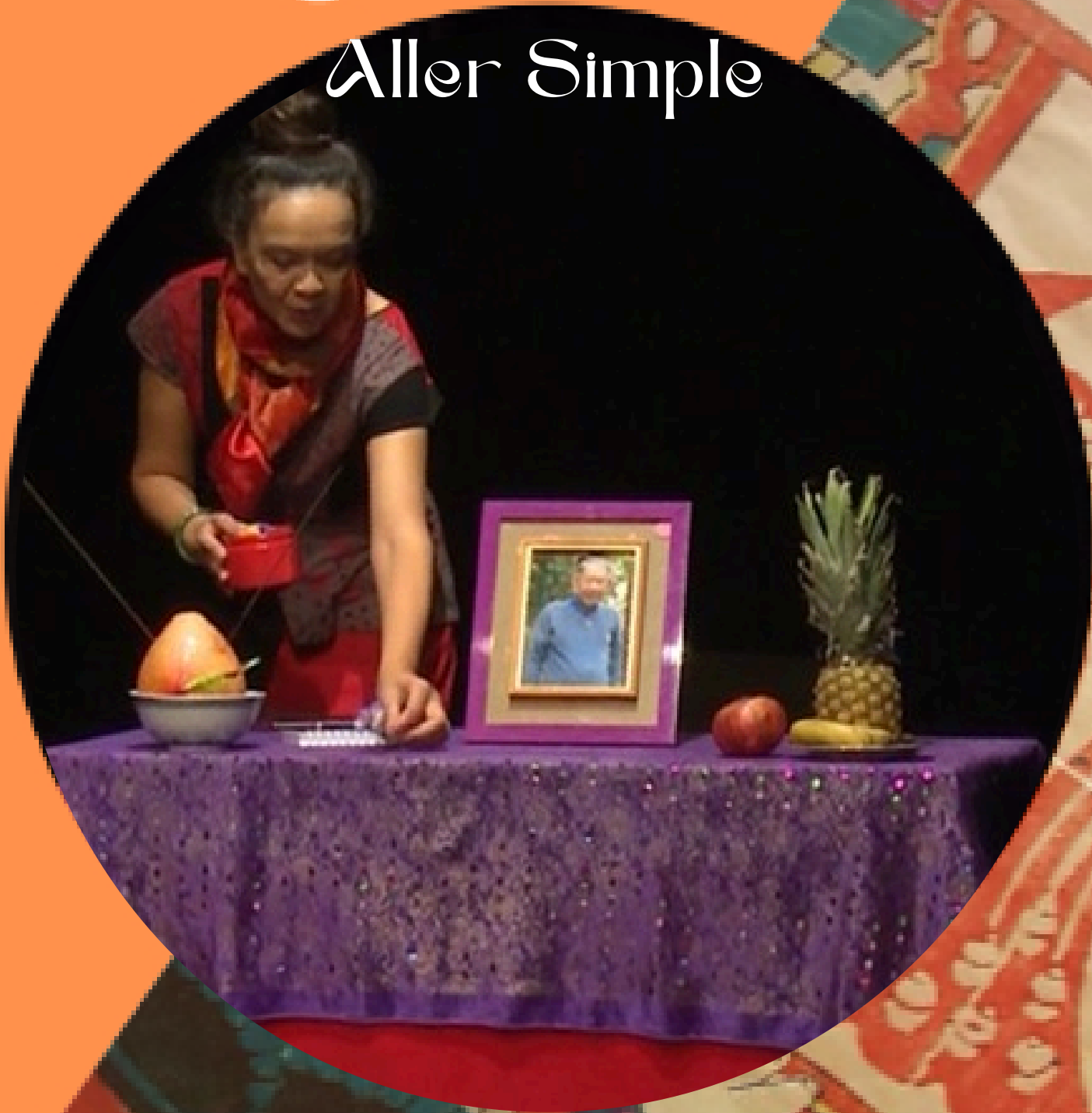


La Cie Corossol présente...

# Saïgon/Paris

Aller Simple



# SAIGON/PARIS

## Aller Simple

### Distribution

---

#### **Interpretation**

La fille de Louis.....Eliane Le Van Kiem  
Puck.....Hervé Delaiti

#### **Musique**

Le guitariste.....Hervé Delaiti  
Mise en chanson.....Cokie Demaia  
Coaching Vocal.....Celine Ollivier

**Texte**.....Eliane Le Van Kiem

**Mise en scène**.....Xavier Gauthier



# Résumé

---

Une auteure-comédienne s'empare de l'histoire de son père, Louis, parti du Vietnam en 1945 pour venir étudier en France sans jamais pouvoir revenir au pays natal.

Avec SAÏGON/PARIS Aller simple, l'auteure cherche à mettre en mots et en images les souvenirs de l'enfance, la nostalgie de Louis et ses silences, l'incompréhension familiale et l'achoppement culturel.

En évoquant le quotidien de Louis sur le sol français durant 60 années, l'artiste interroge la notion d'intégration de son père Viet Kieu, "vietnamien d'outre-mer". Elle aborde les préjugés d'identité culturelle au sein même de la famille.

Pour donner corps à ses émotions, faire entendre la voix du père, faire vibrer ses silences et en comprendre le sens, la comédienne convoque la musique et la chanson.

Ce parlé-chanté, cet aller-retour entre la narration de la fille et le périple du père, entre Saïgon et Paris, orient et occident, dessine le destin d'une migration, faisant écho aux autres migrations, et leurs indécentes qui sont plus que jamais d'actualité.



**CIE**  
**COROSSOL**

7 Allée Vauban 92320 Châtillon tel :  
01.71.17.54.26 / 06.64.69.47.76  
contact@compagniecorossol.com  
www.compagniecorossol.com

# Le Propos 1/2

---

## **SAÏGON/PARIS Aller simple** : une histoire dans la grande Histoire

Louis ne fut pas de ces "boat-people"\*, fuyant le régime dans les années 80, par bateau et au péril de leur vie. Cependant, durant son séjour en France qui débuta en 1945 et dura 60 années, le père fit l'expérience des stigmates de tout immigré....jusqu'au sein de sa belle-famille.

## **Transmission culturelle**

Pudeur, honte, envie d'effacer le passé pour réussir l'intégration... Les ancêtres hésitent parfois à transmettre leur héritage culturel. Pourtant la transmission culturelle est l'occasion de s'ancrer dans le quotidien, sans cesser de nourrir valeurs et traditions venues d'autres horizons, offrant une vision singulière du monde.

Accueillir cette différence, la nourrir pour soi, la transmettre à sa descendance, permet d'inventer d'autres modèles de vie. Recevoir l'éducation du pays d'accueil, sans se départir de son bagage culturel est le point d'équilibre pour une "reliance" citoyenne.

## **L'héritage culturel**

La "reliance" à soi, à son milieu social et à son environnement, témoignent d'un équilibre entre valeurs sociétales et valeurs culturelles, transmises par la lignée des ancêtres. Les valeurs culturelles contribuent au fondement de la famille, entretiennent l'héritage familial et la transmission culturelle.

A l'inverse, chez certains individus, la perte des valeurs de transmission entraîne une déconnexion des valeurs culturelles, sociales et environnementales. Rejet des valeurs culturelles parentales ou refus de la culture du pays d'accueil... dans un cas comme dans l'autre, le risque serait de tendre vers un repli identitaire.



# Le Propos 2/2

---

## Accessibilité du spectacle

SAÏGON/PARIS Aller simple pourrait tout aussi bien s'appeler Alger/Paris.....Brazzaville/Paris....

Cette création parle de transmission culturelle, de métissage. L'auteure, issue d'un couple mixte, parle de la difficile quête identitaire. Elle évoque l'achoppement des cultures, où la mère méridionale tente de suppléer au silence du père en prise avec sa nostalgie. Involontairement, sa parole à elle, a pour effet de gommer les silences paternels, pourtant pétris d'émotions et sensibilité...

Dès lors, la quête identitaire de l'auteure passe par l'appropriation des silences du père et le besoin de les réentendre pour leurs donner du sens.

Chaque culture trouve à s'exprimer à travers ses codes, images, proverbes, gestuels... Il y a autant d'interprétations du langage que d'expressions culturelles, de décryptages que de symboles du langage.

Cette fonction symbolique du langage invite l'individu à passer "du limité au possible", "du présent au passé puis au futur", "du matériel au spirituel". En un mot, à habiter son humanité !

Le voyage SAÏGON/PARIS procède de cette quête autant qu'un Alger/Paris pourrait le faire, ou un Brazzaville/Paris !



# Comédienne

---

## Eliane Lê Vàn Kiêm

Comédienne / Metteur en scène / Directrice artistique, elle découvre le Festival d' Avignon avec le théâtre de la Lanterne Magique et avec le Théâtre du Mantois, elle joue et enseigne au Burkina Faso.

Avec Ariane Mnouchkine, elle découvre l'univers du clown, interprétant, à l'occasion, la Goulue dans Toulouse Lautrec (R. Planchon).

Elle crée des mises en scène pour d'autres compagnies, telles Les Loupiots, La Comédie des Ondes, Difé Kako ou Le Théâtre du Samovar, dont les spectacles sont programmés dans des lieux aussi emblématiques que Bobino, le Lucernaire, les Folies Bergères, le Samovar, l'Atrium de Martinique, Théâtre de l'Encre de Guyane...

Après avoir créé "Tout Va Bien!" solo avec son clown Corossol, elle joue en Avignon, au cabaret le Zèbre de Belleville, puis est invitée au Festival de Guyane...

En 2000, elle fonde, la Cie Corossol, compagnie de théâtre, de clown et de burlesque, réunissant, dans un esprit de troupe, une dizaine de comédiens/clowns, chanteurs, musicien. Spectacle burlesque, conte musical, fable écologique, création musicale à 4 voix... elle compte une vingtaine de spectacles qui se jouent en rue, en déambulation, sur scène et dans les festivals en région parisienne, province et dans les Doms (Guyane et Guadeloupe)

Les 8 dernières créations investissent le champ environnemental/scientifique, création lauréat ou commandes issues d'établissements territoriaux, elles sont jouées jusqu'en Guadeloupe.

Enfin, avec SAIGON/ PARIS, Aller simple, il est question de racines, non plus environnementales mais culturelles ; Sa tournée au Vietnam, marque un tournant dans son écriture.



# Musicien

---

## Hervé Delaiti

Guitariste / Compositeur / Arrangeur

Après des études de guitare classique et jazz à Lyon, il s'installe à Paris et finit sa formation à l'ATLA et au CIM.

Depuis plus de 25 ans, il sillonne les scènes de France et d'ailleurs, du Québec à la Suisse, d'Haïti à l'Allemagne...

Il se produit à l'occasion de Festivals Français comme le Festival d'Avignon, de Bourges, les Eurockéennes, Chorus 92, du Val de Marne.

Il s'exporte aussi à l'international au Canada, pour le Festival d'Orford.

Sur scène avec d'aussi grands noms que Alain SOUCHON, Angélique KIDJO, Laurence RAISON, Fabienne THIBAUT, Allain LEPREST, Romain DIDIER, Jean GUIDONI, Rachid BAHRI, MOURON, Yvan DAUTIN, Christian DENTE, Bernard HAILLANT, Frank NELSON, Christian TOUCAS, Véronique GAIN, Anouk MANETTI, Gilles OLIVIER...

Sa grande connaissance de la guitare classique et jazz lui offre l'opportunité de devenir professeur, intervenant dans les villes de Saint-Denis (Esat Pleyel), Beauchamp (Atelier Chanson), Château-Thierry (Service Culturel Municipal), Chartres (Médiathèque), Paris (ACP La Manufacture Chanson), la Courneuve (Ateliers chansons au Centre culturel), Coulon (Théâtre Roger Blin).

Musicien mais aussi compositeur, il compose des musiques de film et de théâtre avec notamment Le théâtre Roger Blin - La compagnie Mirat - La Compagnie L. Morisse - La fondation Nicolas Hulot - Film « Le Vendée Globe » de Jean-Yves Hasselin.

En décembre 2019, il rejoint la Cie Corossol sur sa dernière création, « Saigon/Paris Aller Simple »



# Les dates

---

## En projet 2025

Musée de l'immigration / Paris  
Musée Cernutti / Paris  
Musée Guimet / Paris  
Théâtre universitaire A. Vitez / Aix-en-Provence

14.03

Maison de la Vie Associative et Citoyenne Paris 14ème

## 2024

01.10

Semaine bleue

Salle Jacques Prévert Chatillon (92)

15.10

Showcase

Agence Spectacle Artiste Paris 15ème

## 2021/2022/2023

Théâtre de l'Aquarium / Paris ... *Annulé*

Musée de l'Immigration / Paris ... *Annulé*

Musée Guimet / Paris ... *Annulé*

Programmation Culturelle / Saint Denis ... *Annulé*

Théâtre Douze / Paris ... *Annulé*

## 2020

31.01-01.02

*Version Orchestrale* / Conservatoire de Musique et de Théâtre de  
Châtillon (92)

09.02

Théâtre Max Jacob, Quimper (29)





# Les dates

---

## 2019

Janvier 2019:

15.01 & 17.01:

Lycée International Marguerite Duras de Hô Chi Minh, Vietnam

16.01:

Institut Français de Hô Chi Minh, Vietnam

Février 2019:

08.02 à 23.02 :

Atelier d'écriture slamée & training théâtral SAÏGON/PARIS Aller simple

Thème : migrations réelles et/ou imaginaires

Collège P.Eluard, Châtillon

Mars 2019:

15-16.03:

Conservatoire de Musique et de Théâtre de Châtillon (92)

Juin 2019:

06.06:

Conférence «Diversité dans le spectacle», Théâtre des Champs  
Elysées, Paris

15.06:

Interview émission "Deux Sous de Scène !", Radio Libertaire, Paris

Juillet 2019:

01.07:

Festival MigrAction, Théâtre de l'Opprimé, Paris 12ème

Novembre 2019:

08.11:

Centre d'animation Ville de Paris Ken Saro-Wiwa



# Les dates

---

2018

28.06: Avant-Première / Foyer Viêt Nam – Paris 5ème

22.10 au 25.10: Résidence lumière et représentations / Centre d'animation  
Ville de Paris Ken Saro-Wiwa



**CIE**  
**COROSSOL**

7 Allée Vauban 92320 Châtillon tel :  
01.71.17.54.26 / 06.64.69.47.76  
contact@compagniecorossol.com  
www.compagniecorossol.com

# Critiques

---

«Charles Aznavour, Les Stones, La Tendresse de Bourvil, Daniel Guichard, toutes les bonnes rengaines de nos « Vieux » qui, entre deux éclats de rire, nous mettent les larmes aux yeux.» [Frédérique Jourdaa, DonaMusique.com](#)

«Le spectacle parlé, chanté, est à la fois ludique et bouleversant. Il dégage un charme audacieux, celui de la force des sentiments qui abolit toute frontière.» [E. Trân, Lemonde.fr](#)

« Très touchant. On trouve tous quelque chose en soi dans l'histoire de Saïgon/Paris Aller Simple » [Hieu Constant, correspondante chaîne nat. Vietnam, VTV4 .](#)

« Le plaisir de voir un spectacle de pro dans la peau d'une artiste très humaniste » - [Institut Français, Ho Chi Minh Ville.](#)

« Spectacle enchanteur, drôle, plein d'émotions, qui a su toucher un public essentiellement métis...une histoire émouvante, surtout humaine qui met en valeur la richesse du métissage. » [M Chaudemanche Resp. culture Lycée Français International M. Duras, Ho Chi Minh Ville.](#)

«...Les tranches de vie racontées par la comédienne, sont émouvants/drôles/tristes... et m'ont véritablement touchée. » [Coordination nat. actions de sensibilisation - Cimade IDF](#)

« Un grand moment de tendresse et d'émotions où les souvenirs de la fille finissent par tisser un dialogue avec le père immigré du Vietnam...lui restituant sa parole comme un hommage. A découvrir ! » [C. Carvajal-Castillo, – Centre Socio-Culturel M. Reberieux / Créteil](#)

« Un spectacle qui a su toucher par son contenu mais aussi, par sa forme, très soignée et équilibrée... Beaucoup d'émotions, toujours présentées avec distance et humour. » [A. Cavalli, Dir. Conservatoire / Châtillon](#)



# Nos partenaires

---



**Lycée International Marguerite Duras à Ho Chi Minh (Vietnam)**



**Foyer Viêt Nam**



**Théâtre de l'Opprimé, Paris 12ème**



**Théâtre des Champs Élysées**



**Institut français de Saigon**



**Le Monde.fr**



**Centre culturel Guynemer, Chatillon**



**Conservatoire de Théâtre et de Musique, Châtillon**



**Manufacture de la chanson**



7 Allée Vauban 92320 Châtillon tel :  
01.71.17.54.26 / 06.64.69.47.76  
contact@compagniecorossol.com  
www.compagniecorossol.com

# La Cie Corossol

---

Créée en 1993, La Compagnie Corossol s'intéresse aux Racines. Quelles soient environnementales ou culturelles, les racines favorisent la "Reliance à soi", à ses semblables, à son environnement. La compagnie crée, produit et diffuse ses propres spectacles, y invite la musique, l'humour parfois absurde ou poétique, profondément humaine. En un mot, elle fait le choix d'un théâtre populaire, vivant, incarné, réactif, en prise avec les réactions du public et de l'actualité.

Ses thématiques se déploient autour de l'identité culturelle, de la solidarité, du développement durable... et compte aujourd'hui plus d'une quinzaine de créations.

A l'issue de ses représentations, l'équipe artistique invite le public à un bord de scène afin de générer du dialogue autour des thèmes évoqués dans les spectacles.

C'est sur la Ville de Chatillon que la Cie Corossol est implantée dont beaucoup de créations se font au Conservatoire de Musique et de Théâtre, où elle est en résidence.

Ses partenariats de diffusion et de création sont les Théâtres publics et privés, Conseils Départementaux, les établissements territoriaux et le Conseil Régional d'Ile de France (et plus récemment les communautés de communes de Riviera du Levant, Sud Basse terre Caraïbe et la francophonie.)



# Contact

---

**Eliane LE VAN KIEM** / Direction artistique : 06 03 45 51 30

**Nathan JEAULT** - Diffusion - Communication : 01 71 17 54 26

**Aimane CHERIFI** - Coordination de projets : 01 71 17 54 26

ciecorossol@yahoo.fr / contact@compagniecorossol.com

Site internet :

www.compagniecorossol.com - [SAIGON/PARIS Aller Simple](#)



7 Allée Vauban 92320 Châtillon tel :  
01.71.17.54.26 / 06.64.69.47.76  
contact@compagniecorossol.com  
www.compagniecorossol.com